

Cooperation through International Partnerships

Cooperación a través de las asociaciones internacionales entre bibliotecas

Nancy Bolt

Nancy Bolt and Associates

September, 2008

nancybolt@earthlink.net





СОД

FOREIGN
LANGUAGE
DEPARTMENT
"EAGLE"





What Is an International Partnership?

¿Qué es un socio internacional?

- A formal or informal relationship
 - Una colaboración formal o informal
 - Formal agreement
 - Approved by governing officials
 - Brings stronger commitment
 - Brings better public relations
 - Un acuerdo formal
 - Aprobado por los responsables
 - Conlleva un fuerte compromiso
 - Favorece las relaciones públicas
-

Benefits of International Cooperation

Beneficios de la cooperación internacional

- Increase cultural understanding
 - Increase access to information
 - Learn new services and technologies
 - Aumentar el entendimiento cultural
 - Aumentar el acceso a la información
 - Aprender nuevos servicios y tecnologías
-

БИБЛИОТЕКА
РОДИНА

@ ВАШАТА БИБЛИОТЕКА



ОБЩЕСТВЕН
ИНФОРМАЦИОНЕН ЦЕНТЪР

Ст. Загора, бул. "Руски" 17, www.rodina-bg.org



Inauguration of the Community Information Center at Rodina



More Benefits

Más Beneficios

Broaden view of profession

Share expertise

Change library image

Ampliar la visión de la profesión

Compartir experiencias

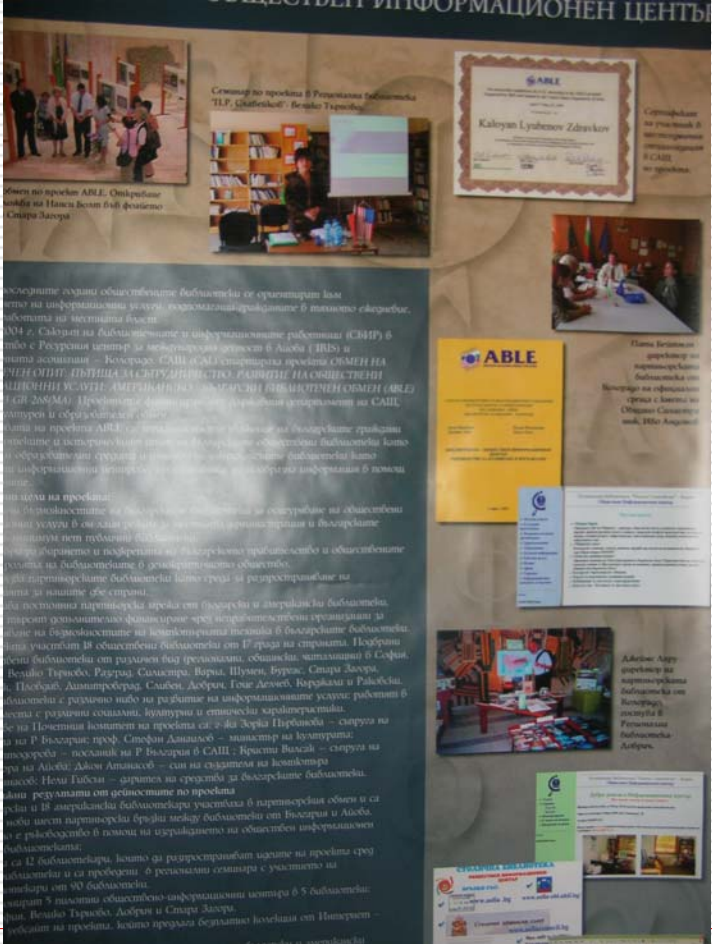
Cambiar la imagen de la biblioteca

Ambassador Poptodorova



National Library Week Celebration

□ 2006 Celebration: Parliament Building



What Some Partners Say

Esto es lo que dicen algunas bibliotecas asociadas

"The residents of both communities have developed an appreciation of each other's culture and an understanding of each other as people. "



Crandall Library, NY

"Los ciudadanos de ambas comunidades han aprendido a valorar la cultura y a conocerse mejor mutuamente"

*Biblioteca Pública
Crandall, Glen Falls
Estado de Nueva York*

“The library's participation in these events has brought people in to the library, earned coverage in the newspapers and in newsletters, and has been a way to get to know townspeople involved in various organizations. Participation also has been stimulating for staff, who have discussed the difference between the libraries and what they can learn from each other.”

Highland Park, IL



“La participación de la biblioteca en estos eventos ha atraído a los usuarios a la biblioteca, ganando cobertura en los periódicos y boletines de noticias, y ha sido una manera para conocer personas involucradas en varias organizaciones. La participación también ha sido estimulante para el personal, que ha discutido las diferencias entre las bibliotecas y lo que pueden aprender los unos de los otros”

Highland Park, Illinois

Typical Partner Activities

Actividades más comunes de socios

- Exchange library information
 - Exchange library resources
 - Share training programs
 - Share programs and exhibits
 - Intercambiar información bibliotecaria
 - Intercambiar recursos bibliotecarios
 - Compartir programas de formación
 - Compartir programas y exposiciones
-



A Walking Tour of Historic Downtown Littleton



Explore Our New Online Catalog at bemis.libris.net

- Research for books, DVDs, videos, CD and search facilities
- Link to Bemis Facebook and e-newsletter Web Page
- Find magazines and newspaper articles
- Place books on reservation
- Check your reservation - that way you know when your book is checked out and when it's due
- Research other books in the library
- Place books and materials on hold
- Renewal Request
- Bookmarks and e-mail newsletters
- Send comments and suggestions
- Request items through inter-library loan

EDWIN A. BEMIS PUBLIC LIBRARY



Здравейте, уважаем! За честване на 17-ия ден на месец юли в рамките на програмата "Американско-български библиотечен обмен" (American Bulgarian Library Exchange - ABLE) имаме удоволствието да ви представим "Гостна Гражданин" (Guest Citizen) наградата. Това е отличителна награда за български граждани, които са проявили особено високи постижения в областта на информационните услуги и са допринесли много за развитието на обществени информационни услуги в България.

Вашите постижения са били признати и отредени на първо място в конкурс за "Гостна Гражданин" наградата, организиран от Американския библиотечен обмен (ABLE) в България. Наградените граждани са били избрани от членовете на Американския библиотечен обмен (ABLE) в България.

Поздравяваме ви и благодарим ви за вашите усилия и постижения.

С уважение,
Департамент за информационни услуги
Американски библиотечен обмен

ABLE
AMERICAN BULGARIAN LIBRARY EXCHANGE

АМЕРИКАНСКО-БЪЛГАРСКИ БИБЛИОТЕЧЕН ОБМЕН: ПЪТИЦА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО, РАЗВИТИЕ НА ОБЩЕСТВЕНИ ИНФОРМАЦИОННИ УСЛУГИ

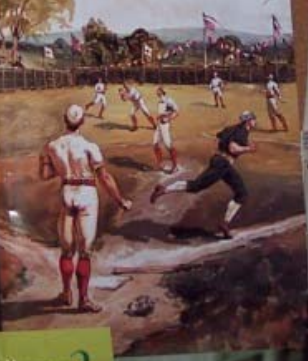
Привет на
Поздравяваме ви за вашите усилия и постижения в областта на информационните услуги и са допринесли много за развитието на обществени информационни услуги в България.

Здравейте, уважаем!
Вашите постижения са били признати и отредени на първо място в конкурс за "Гостна Гражданин" наградата, организиран от Американския библиотечен обмен (ABLE) в България. Наградените граждани са били избрани от членовете на Американския библиотечен обмен (ABLE) в България.

City of Littleton

The Littleton City Council Honors
Nadezhda Grueva
as its
Guest Citizen

Nadezhda Grueva
Mayor, Littleton City Council



American Popular Culture
American Popular Culture Through History

Greenwood PUBLISHING GROUP
800-225-5800 • www.greenwood.com

EDDIE CANTOR THE KID FROM SPAIN

Bulgarian History

MONTRASE LIBRARY DISTRICT
Welcomes our guest
Bulgarian Librarians
to Montrose

You are invited to meet and hear from our guest Bulgarian Librarians

BIRKENSTOCK SALE!
Take \$10 OFF all Birkenstocks
May 12 - 22

International Women of the Week
Celebrate Our American Month

Book & Video Council of Littleton

Reading Tips



More Activities

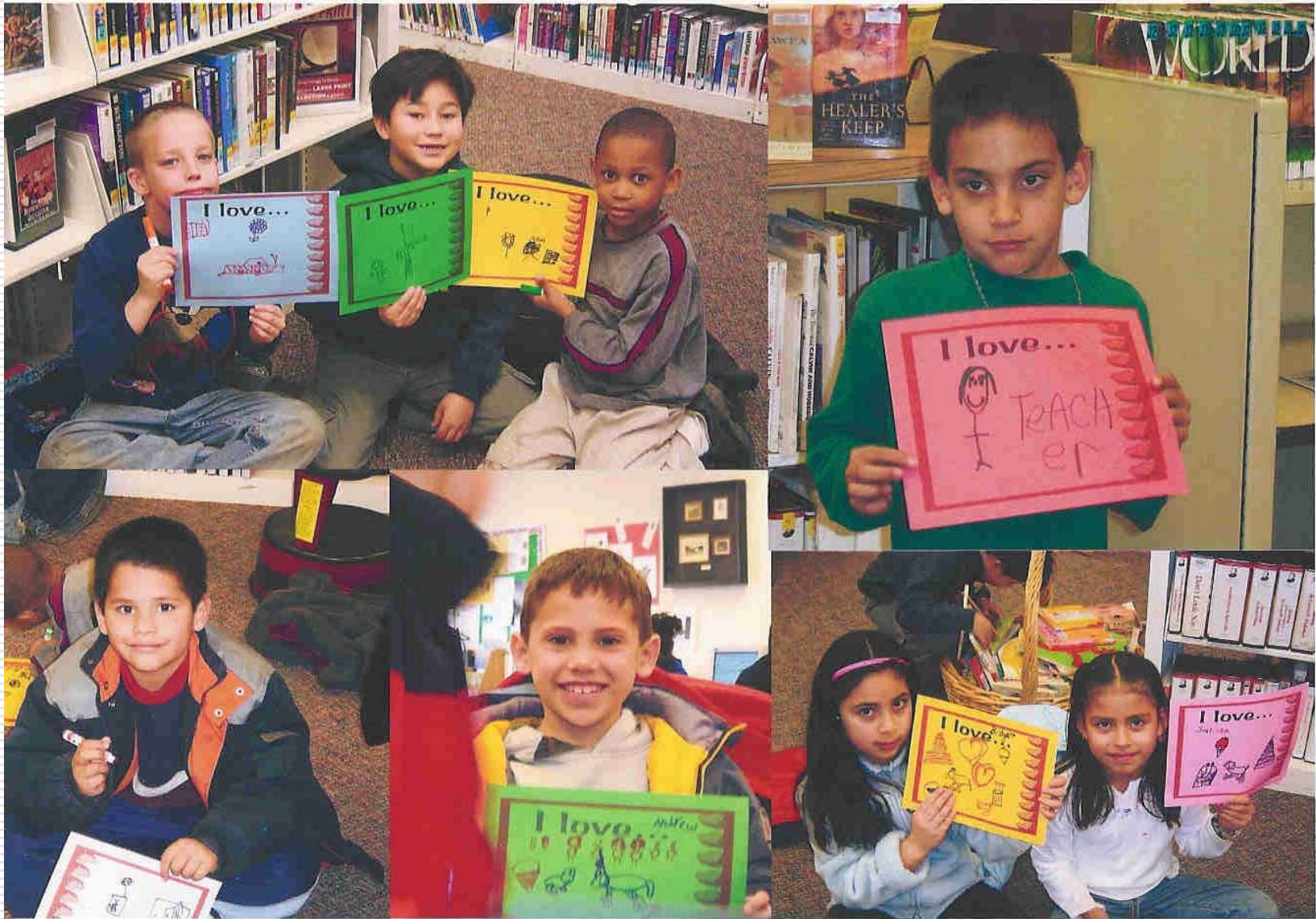
Más actividades

- Share cultural events
 - Assist in library development
 - Shared publicity
 - Develop personal contacts
 - Compartir eventos culturales
 - Ayudas al desarrollo bibliotecario
 - Compartir las campañas de publicidad
 - Desarrollar contactos personales
-



Walking to Bulgaria
(running, swimming, canoeing, biking, treadmill...)





Happy Valentine's Day from the 2nd graders who love to visit the Aurora Public Library !



ВН НА КРАТКОПЛОСЦИ
27 НОЕМВРИ 2009г.



Where to Find a Sister Library

Dónde encontrar una biblioteca hermana

□ ALA Sister Library Project

- Success stories
- Benefits
- Planning checklist
- Directory of libraries seeking a Sister Library
- Suggested activities
- List of resources

□ Proyecto de Bibliotecas hermanas de ALA

- Buenas prácticas
 - Beneficios
 - Lista de cosas previas al comienzo
 - Directorio para buscar bibliotecas hermanas
 - Sugerencias de actividades
 - Lista de recursos
-

More Ways to Find a Sister Library

Otras formas de encontrar una biblioteca hermana

Sister Cities

Ciudades hermanas

Other community partners

Otras comunidades asociadas

NGO contacts

Contactos con organizaciones no gubernamentales

IFLA

IFLA

Personal travels

Viajes personales

Getting Started

Comenzar

Director support

Set goals

Decide time and effort to commit

Apoyo del Director

Fijar los objetivos

Decidir el tiempo y el esfuerzo que se va a destinar

Getting Started

Comenzar

- Decide type of partner
 - Help you?
 - Help a poorer library?
 - Get official support
 - Decidir el tipo de colaboración
 - Te ayudan a tí
 - Ayudas a una biblioteca con menos recursos
 - Conseguir apoyo oficial
-

10 Tips for a Successful Partnership

10 sugerencias para una colaboración fructífera

1. Enthusiastic
primary contact

1. Un primer contacto
entusiasta

2. Frequent
communication
with your partner

2. Comunicación
frecuente con tu
biblioteca socia

3. A common
language

3. Una lengua en
común



More Tips

Más sugerencias

4. Time to work on the partnership
5. Trust building
6. Financial resources

4. Tiempo para invertir en la colaboración
 5. Construir la confianza
 6. Recursos financieros
-

More Tips

Más sugerencias

7. A sense of equality

7. Sentido de la igualdad

8. Staff involvement

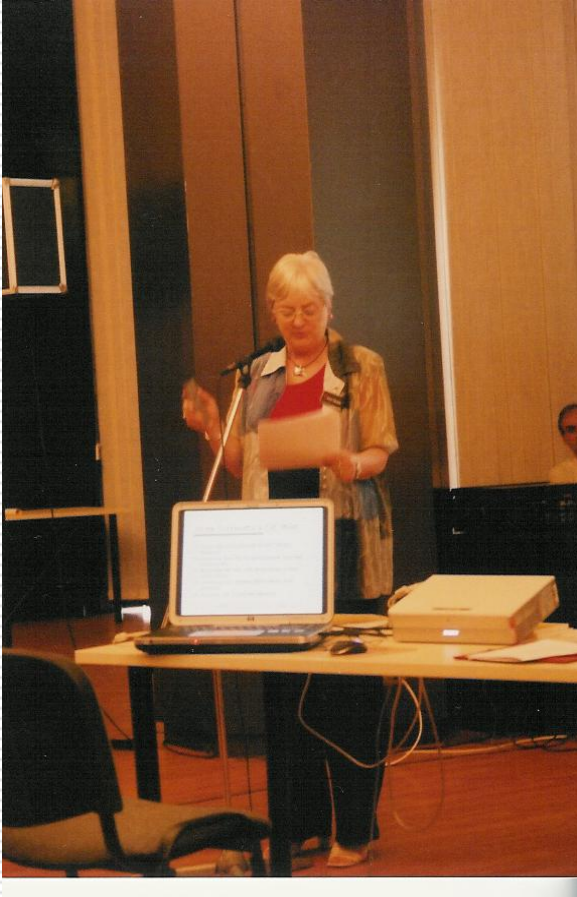
8. Implicación del personal

9. Face-to-face meetings if possible

9. Si es posible, establecer reuniones presenciales

10. Formal agreement

10. Acuerdo formal





A picnic in Gotse Delchev attended by all the library staff. Library Director Rositsa Poparkova is at the far right in the back row. American Gayle Gunderson is standing on her left.

Students surround American Gayle Gunderson in Rakovski, Bulgaria.





Rositza Poparkova, Ilvana Kaloncheva, and Ani Popova visiting the Colorado Mountains

Rosita Poparkova, Ani Popova, and Ilvana Kaloncheva visiting Patty Gibbons at the Eagle Public Library District



A Formal Agreement

Un acuerdo formal

- Participating libraries
 - Goal and purpose of the partnership
 - Primary intended activities
 - Bibliotecas participantes
 - Objetivo y propósito de la colaboración
 - Actividades primordiales previstas
-

Agreement to share which resources

Signatures

Acuerdo para compartir recursos

Firmas

In Summary

En conclusión

Libraries from around the world have benefited from Sister Library Partnerships. They bring information, recognition, a sense of accomplishment, and global understanding.

- Las bibliotecas de todo el mundo se han beneficiado de los programas de bibliotecas hermanas. Estos conllevan información, reconocimiento, sensación de alcanzar logros y entendimiento global.
-

Resources / Referencias

- ❑ American Library Association Sister Libraries Project

http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main_Page

- ❑ Sister Cities

<http://www.sister-cities.org/>

- ❑ SEFLIN activities

<http://www.seflin.org/index.cfm?fuseaction=intact.activityList&>

Nancybolt@earthlink.net
